

4.1 Psalmoi / Das Buch der Psalmen

EBERHARD BONNS / RALPH BRUCKER

1. Literatur

1.1 Text und Editionen

SWETE, OT II, 1891, 1907³ — RA^{Ha} 1935/2006 — RAHLFS, A., *Psalmi cum Odis, Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum X*, Göttingen 1931 = 1979³.

1.2 Qumran-Texte

1QPs^{a,b,c} = 1Q10.11.12 (DJD I) — 2QPs = 2Q14 (DJD III) — 3QPs = 3Q2 (DJD III) — 4QPs^{a,b,c,d,e,f,g,h,j,k,l,m,n,o,p,q,r,s,t,u,v,w,x} = 4Q83.84.85.86.87.88.89.90.91.92.93.94.95.96.97. 98.98a.98b. 98c.98d.98e.98f.98g (DJD XIV) — 5QPs = 5Q5 — 6QpapPs? = 6Q5 — 8QPs = 8Q2 (DJD III) — 11QPs^a = 11Q5 (DJD IV, XXII) — 11QPs^{b,c,d,e?} = 11Q6.7.8.9 (DJD XXIII) — 5/6 HēvPs = 5/6Hēv 1b (DJD XXVIII) — MasPs^{a,b} = Mas 1e.1f (Masada VI).

BQS 627-726 — HTTM 373-450. Die wichtigsten Varianten sind auch in BHS (und künftig in BHQ) verzeichnet.

1.3 Übersetzungen und Kommentare

1.3.1 Griechische Texte mit Übersetzung

BRENTON, L. C. L., *The Septuagint With Apocrypha, Greek and English*, London 1851; Nachdruck Peabody/MA 1986 u. ö. — *I canti di lode dei Padri. Esapla dei Salmi, La Piccola Famiglia dell'Annunziata*, Bologna 2009 [Synopse von hebr., griech. und lat. Text jeweils mit ital. Übersetzung] — *A Comparative Psalter. Hebrew (Masoretic Text) — Revised Standard Version Bible — The New English Translation of the Septuagint — Greek (Septuagint)*, ed. J. R. KOHLENBERGER III, New York / Oxford 2006 — *Psalter-Synopse. Hebräisch – Griechisch – Deutsch*, hg. v. W. GROSS und B. JANOWSKI unter Mitwirkung von T. POLA, Stuttgart 2000.

1.3.2 Übersetzungen

BĂLTĂCEANU, F. / BROȘTEANU, M., *Psalmii, Septuaginta, IV*, Bukarest 2006 — BONNS, E. / BRUCKER, R. / BAUKS, M. / KRAUS, T. J. / SEILER, S. / SIFFER-WIEDERHOLD, N., *Die Psalmen, LXX.D*, Stuttgart 2009, 2010² — GIGUET, P., *Les Psaumes, La Sainte Bible, III*, Paris 1872 — NICOLOTTI, A., *Ψαλμοί / Salmi, La Bibbia dei Settanta, III*, Brescia 2013 — PIETERSMA, A., *Psalms, NETS*, New York / Oxford 2007, 2009² — SPOTTORNO DÍAZ-CARO, M. V., *Salmos, La Biblia griega – Septuaginta, III*, Salamanca 2013 — THOMSON, C., *Psalms, The Holy Bible, II*, Philadelphia 1808.

Das Buch der Psalmen. Nach der deutschen Übersetzung von J. F. ALLIOLI (1851), für den ostkirchlichen liturgischen Gebrauch redigiert nach der Septuaginta von H. TILMANN, *Veröffentlichungen des Vereins für Ostkirchliche Musik* 531, Gersau 1989 — DESEILLE, P., *Les Psaumes. Prières de l'Église. Le Psautier des Septante*, Paris 1979 — *The Eastern/Greek Orthodox Bible based on the Septuagint and Patriarchal Text [EOB]* (in Vorbereitung; vgl. <http://www.orthodox-church.info/eob/>) — GUILLAUME, D., *Psaumes et cantiques, Diaconie Apostolique*, Rom 1990 — *Livre des psaumes, Abbaye Saint Michel de Bois-Aubry, Luzé* 1993 — MOORE, L., *The Holy Psalter. The*

Psalms of David from the Septuagint, Madras 1966, 2nd revised printing 1971 — MORTARI, L., *Il Salterio della tradizione. Versione del Salterio greco dei LXX*, Turin 1983 — PIETERSMA, A., *The Psalms. A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under That Title*, New York / Oxford 2000 — The Psalter, translated and published by the Monks of New Skete, Cambridge/NY 1984 — The Psalter According to the Seventy, translated by the monks of the Holy Transfiguration Monastery, Boston/MA 1974 — The Psalter of the Prophet and King David with the Nine Biblical Odes and an Explanation of How the Psalter Should Be Recited Throughout the Orthodox Liturgical Year. Arranged and compiled from the King James Version. Emended and versified according to The Septuagint, Center for Traditionalist Orthodox Studies, Etna/CA 2008 (Arranged and compiled by M. ASSER, edited by Saint Gregory Palamas Monastery — SCHÜTZ, D., *Psalter. Aus dem Griechischen übersetzt*, München 1999 — VINCK, J. M. DE / CONTOS, L. C., *The Psalms Translated from the Greek Septuagint*, Allendale/NJ 1993 — WAGENAAR, C., *Het Boek der Psalmen naar de Septuagint. Uit het Grieks vertaald, ingeleid en van aantekeningen voorzien (Schrift en Liturgie 12)*, Abdij Bethlehem, Bonheiden 1988.

1.3.3 Kommentare

Altkirchliche Kommentare

Griechisch

Apollinaris von Laodicea: *Fragmenta in Psalmos*, ed. E. MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, Bd. 1, PTS 15, Berlin 1975 — Asterios von Antiochia: *Asterii sophistae commentarium in Psalmos quae supersunt*, ed. M. RICHARD, SO.S 16, Oslo 1956 (Übersetzung: W. KINZIG, *Asterius, Psalmenhomilien*, BGL 56/57, Stuttgart 2002) — Athanasius: *Epistula ad Marcellinum de interpretatione Psalmorum*, PG 27, Paris 1857, 12-45 (Übersetzung: H. J. SIEBEN, *Ausgestreckt nach dem, was vor mir ist. Geistliche Texte von Origenes bis Johannes Climacus*, Trier 1998, 143-179) — Athanasius: *Expositiones in Psalmos*, PG 27; Paris 1857, 60-545. 548-589 (Syrische [+ englische] Übersetzung: *Athanasiana Syriaca 4: Expositio in Psalmos*, ed. R. W. THOMSON, CSCO 386/387, Leuven 1977) — Basilius von Caesarea: *Homiliae super Psalmos*, PG 29, Paris 1857, 209-494 — Didymos der Blinde: *Psalmenkommentar (Tura-Papyrus)*, ed. M. GRONWALD, PTA 4-8, Bonn 1968-1970; Nachträge: M. GRONWALD, *Didymos der Blinde, Psalmenkommentar (Nachtrag der Seiten 248/49 des Tura-Papyrus)*, ZPE 46 (1982), 98-110 (Kommentar zu Ps 36,15-19); T. W. MACKEY, *Didymos the Blind on Psalm 28 (LXX)*. Text from Unpublished Leaves of the Tura Commentary, *StPatr* 20 (1989), 40-49 (Übersetzungen: E. PRINZIVALLI, *Didimo il Cieco, Lezioni sui Salmi. Il Commento ai Salmi scoperto a Tura*, LCPM 37, Mailand 2005; A.-K. GELJON, *Didymos the Blind: Commentary on Psalm 24 (23 LXX)*, *VigChr* 65 [2011], 50-73) — Didymos der Blinde: *Fragmenta in Psalmos*, ed. E. MÜHLENBERG, *Psalmenkommentare aus der Katenenüberlieferung*, PTS 15/16, Berlin 1975/1977 — Diodor von Tarsus: *Commentarii in Psalmos, I: Commentarii in Psalmos I-L*, ed. J.-M. OLIVIER, CCG 6, Turnhout 1980 (Übersetzung: R. C. HILL, *Diodore of Tarsus, Commentary on Psalms 1-51*, SBL.WGRW 9, Atlanta/GA 2005) — Eusebius von Caesarea: *Commentaria in Psalmos*, PG 23, Paris 1857, 66-1396; PG 24, Paris 1857, 9-76 (Übersetzung: M. B. ARTIOLI, *Eusebio di Cesarea, Commento ai Salmi 1, Testi patristici 176*, Rom 2004) — Eustathios von Antiochia: *Oratio in inscriptione psalmorum graduum (Frg.)*; *Commentarius in Psalmum 92 (Frg.)*; *Commentarius in Psalmum 15 (Frg.)*, in: M. SPANNEUT, *Recherches sur les écrits d'Eustathe d'Antioche avec une édition nouvelle des fragments dogmatiques et exégétiques*, Lille 1948 — Gregor von Nyssa: *In inscriptiones Psalmorum*, ed. J. McDONOUGH, GNO 5, Leiden 1962, 24-175 (Übersetzungen: J. REYNARD, *Grégoire de Nyse, Sur les titres des psaumes*, SC 466, Paris 2002; R. E. HEINE, *Gregory of Nyssa's Treatise on the Inscriptions of the Psalms*, Oxford 1995; C. MCCAMBLEY, *Gregory of Nyssa, Commentary on the Inscriptions of the Psalms*, Brookline/MA 1995) — Gregor von Nyssa: *In sextum Psalmum*, ed. J. McDONOUGH, GNO 5, Leiden 1962, 187-193 — Hippolyt: *Fragmenta in Psalmos*, ed. H. ACHELIS, *Hippolyt's kleinere exegetische und homiletische Schriften*, GCS 1,2, Berlin 1897; P. NAUTIN, *Le dossier*

d'Hippolyte et de Méliton dans les florilèges dogmatiques et chez les historiens modernes, Patr. 1 (1953), 167–183 — Johannes Chrysostomos: Expositiones in Psalmos, PG 55, Paris 1862, 39–498 (Übersetzung: R. C. HILL, St. John Chrysostom, Commentary on the Psalms, Brookline/MA 1998) — Kyrill von Alexandria: Expositio in Psalmos, PG 69, Paris 1864, 717–1273 — Origenes: Fragmenta in Psalmos 1–150, ed. J. B. PITRA, Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata, Bd. 2, Paris 1884 (repr. Farnborough 1966), 444–483; Bd. 3, Venedig 1883, 1–236, 242–245, 248–364 — [Origenes: Psalmenhomilien:] Origène, Homélie sur les Psaumes 36 à 38, ed. E. PRINZIVALLI, Übersetzung v. H. CROUZEL / L. BRÉSARD, SC 411, Paris 1995 — Origenes: Die neuen Psalmenhomilien. Eine kritische Edition des Codex Monacensis Graecus 314, ed. L. PERONNE, GCS.NF 19 (= Origenes Werke XIII), Berlin/München/Boston 2015 — Theodor von Mopsuestia: R. DEVRESSE: Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes (I–LXXX), StT 93, Rom 1939; Lat. Übersetzung: Expositionis in Psalmos Iuliano Aecleianensi interprete in Latinum versae quae supersunt, ed. L. DE CONINCK, CCL 88A, Turnhout 1977 (Übersetzung: R. C. HILL, Theodore of Mopsuestia, Commentary on Psalms 1–81, SBL.WGRW 5, Atlanta/GA 2006) — Theodoret von Cyrus: Interpretatio in Psalmos, PG 80, Paris 1860, 857–1997 (Übersetzung: R. C. HILL, Theodoret of Cyrus, Commentary on the Psalms, FaCh 101/102, Washington, D.C. 2000/2001).

Lateinisch

Ambrosius: Expositio de Psalmo CXVIII, ed. M. PETSCHENIG / M. ZELZER, CSEL 62, Wien 1913/1999 — Ambrosius: Explanatio super Psalmos XII, ed. M. PETSCHENIG / M. ZELZER, CSEL 64, Wien 1919/1999 — Arnobius: Commentarii in Psalmos, ed. K. D. DAUR, CCL 25, Turnhout 1990 — Augustinus: Enarrationes in Psalmos, ed. E. DEKKERS / J. FRAIPONT, CCL 38/39, Turnhout 1956; Enarrationes in Psalmos 1–50, ed. C. WEIDMANN, CSEL 93, Wien 2003ff.; Enarrationes in Psalmos 51–100, ed. H. MÜLLER / A. PRIMMER, CSEL 94, Wien 2004ff.; Enarrationes in Psalmos 101–150, ed. F. GORI, CSEL 95, Wien 2001ff. (Übersetzungen: H. WEBER, Die Auslegungen der Psalmen. Christus und sein mystischer Leib, Paderborn 1955; Die Auslegungen der Psalmen [Aurelius Augustinus' Werke in deutscher Sprache], Paderborn 1964; J. E. ROTELLE / M. BOULDING, St. Augustine, Expositions of the Psalms [The Works of Saint Augustine: A Translation for the 21st Century, III, 15], 6 Bde. Hyde Park/NY, 2000–2004) — Cassiodorus: Expositio Psalmodum, ed. M. ADRIAEN, CCL 97/98, Turnhout 1958 (Übersetzung: P. G. WALSH, Cassiodorus, Explanation of the Psalms, ACW 51–53, Mahwah/NJ 1990–1991) — Hieronymus: Commentarioli in Psalmos, ed. G. MORIN, CCL 72, Turnhout 1959 (Übersetzung: S. RISSE, Hieronymus, Commentarioli in Psalmos / Anmerkungen zum Psalter, FCh 79, Turnhout 2005) — Hilarius von Poitiers: Tractatus super Psalmos, ed. J. DOIGNON, CCL 61/61A, Turnhout 1997/2002 (Übersetzungen: M. MILHAU, Hilaire de Poitiers, Commentaire sur le Psaume 118, SC 344/347, Paris 1988; P. DESCOURTIBUX, Hilaire de Poitiers, Commentaires sur les Psaumes I, SC 515, Paris 2008) — Prosper von Aquitanien: Expositio Psalmodum (100–150), ed. P. CALLENS / M. GASTALDO, CCL 68A, Turnhout 1972.

Sammlungen

Ancient Christian Commentary on Scripture, Old Testament, vol. 7: Psalms 1–50, hg. v. C. A. BLAISING / C. S. HARDIN, Downers Grove/IL 2008 — Ancient Christian Commentary on Scripture, Old Testament, vol. 8: Psalms 51–150, hg. v. Q. F. WESSELSCHMIDT, Downers Grove/IL 2007 — La Chaîne Palestinienne sur le Psaume 118 (Par Apollinaire de Laodicée – Athanase d'Alexandrie – Didyme l'Aveugle – Eusèbe de Césarée – Origène – Théodoret de Cyr), hg. u. übs. v. M. HARL / G. DORIVAL, SC 189/190, Paris 1972 — REEMTS, C., Schriftauslegung. Die Psalmen bei den Kirchenvätern, NSK.AT 33/6, Stuttgart 2002.

Moderne Kommentare

BONS, E. / BRUCKER, R. / BAUKS, M. / KRAUS, T. J. / SEILER, S. / SIFFER-WIEDERHOLD, N., Die Psalmen, LXX.E, Stuttgart 2011, 1479–1885.

1.4 Weitere Literatur

- AEJMELAEUS, A. / QUAST, U. (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen*, MSU 24, Göttingen 2000 — AEJMELAEUS, A., »Rejoice in the Lord!« A Lexical and Syntactical Study of the Semantic Field of Joy in the Greek Psalter, in: M. F. J. Basten / W. T. van Peursen (Hg.), *Hamlet on a Hill* (FS T. Muraoka), OLA 118, Leuven 2003, 501-521 — AEJMELAEUS, A., Faith, Hope and Interpretation. A Lexical and Syntactical Study of the Semantic Field of Hope in the Greek Psalter, in: P. W. Flint / J. C. Vanderkam / E. Tov (Hg.), *Studies in the Hebrew Bible, Qumran, and the Septuagint* (FS E. Ulrich), VT.S 101, Leiden 2006, 360-376 — AUSTERMANN, F., Von der Tora zum Nomos. Untersuchungen zur Übersetzungsweise und Interpretation im Septuaginta-Psalter, MSU 27, Göttingen 2003 — BARTHÉLEMY, D. [HULST, R. / RYAN, S. D. / SCHENKER, A.], Critique textuelle de l'Ancien Testament, 4. Psaumes, OBO 50/4, Fribourg / Göttingen 2005 (= CTAT IV) — BONS, E., Comment le psaume 32LXX parle-t-il de la création?, in: F. García Martínez u. a. (Hg.), *Interpreting Translation* (FS J. Lust), BEThL 192, Leuven 2005, 55-64 — BONS, E., Beobachtungen zur Übersetzung und Neubildung von Parallelismen im Septuaginta-Psalter, in: A. Wagner (Hg.), *Der Parallelismus membrorum*, OBO 224, Fribourg / Göttingen 2007, 113-126 — BONS, E., Der Septuaginta-Psalter – Übersetzung, Interpretation, Korrektur, in: M. Karrer / W. Kraus (Hg.), *Die Septuaginta – Texte, Kontexte, Lebenswelten*, WUNT 219, Tübingen 2008, 450-470 — BONS, E., Rhetorical Devices in the Septuagint Psalter, in: E. Bons / T. J. Kraus (Hg.), *Et sapienter et eloquenter. Studies on Rhetorical and Stylistic Features of the Septuagint*, FRLANT 241, Göttingen 2011, 69-79 — BRUCKER, R., Schritte auf dem Weg zu einer dokumentierten Übersetzung der Septuaginta. Ein Werkstattbericht am Beispiel des Psalters, in: S. Kreuzer / J.-P. Lesch (Hg.), *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel*, Bd. 2, BWANT 161, Stuttgart 2004, 247-258 — BRUCKER, R., *La Wirkungsgeschichte de la Septante des Psaumes dans le judaïsme ancien et dans le christianisme primitif*, in: J. Joosten / P. Le Moigne (Hg.), *L'apport de la Septante aux études sur l'Antiquité*, LeDiv 203, Paris 2005, 289-308 — BRUCKER, R., Observations on the *Wirkungsgeschichte* of the Septuagint-Psalms in Ancient Judaism and Early Christianity, in: W. Kraus / R. G. Wooden (Hg.), *Septuagint Research. Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures*, SCSt 53, Atlanta/GA 2006, 355-369 — BRUCKER, R., Textgeschichtliche Probleme des Septuaginta-Psalters, in: S. Kreuzer / M. Meiser / M. Sigismund (Hg.), *Die Septuaginta – Entstehung, Sprache, Geschichte*, WUNT 286, Tübingen 2012, 79-97 — BRUCKER, R., Zum ›Sitz im Leben‹ des Septuaginta-Psalters, in: S. Kreuzer / M. Meiser / M. Sigismund (Hg.), *Die Septuaginta – Orte und Intentionen*, WUNT, Tübingen 2016 (im Druck) — CIMOSA, M., Il vocabolario della preghiera nella tradizione greca (LXX) dei Salmi, EL 105 (1991), 89-119 — CORDES, A., Die Asafpsalmen in der Septuaginta. Der griechische Psalter als Übersetzung und theologisches Zeugnis, HBS 41, Freiburg i.Br. 2004 — COLOMO, D. / HENRY, W. B., Oxyrhynchus Papyrus 5101 [= Ra 2227]. LXX, Psalms xxvi 9-14, xliv 4-8, xlvii 13-15, xlvi 6-21, xlix 2-16, lxiii 6-lxiv 5, in: A. Benaissa (Hg.), *The Oxyrhynchus Papyri*, vol. 77, Graeco-Roman Memoirs 98, London 2011, 1-11 — COX, C., Ἐισακούω und Ἐπακούω in the Greek Psalter, Bib 62 (1981), 251-258 — DALY-DENTON, M., David in the Fourth Gospel. The Johannine Reception of the Psalms, AGJU 47, Leiden 2000 — DORIVAL, G., Autour des titres des Psaumes, RevSR 73 (1999) 165-176 — DORIVAL, G., Septante et Texte Massorétique. Le cas des Psaumes, in: A. Lemaire (Hg.), *International Organization for the Study of the Old Testament. Congress Volume*, Basel 2001, VT.S 92, Leiden 2002, 139-161 — EMMENEGGER, G., Der Text des koptischen Psalters aus al-Mudil. Ein Beitrag zur Textgeschichte der Septuaginta und zur Textkritik koptischer Bibelhandschriften, mit der kritischen Neuausgabe des Papyrus 37 der British Library London (U) und des Papyrus 39 der Leipziger Universitätsbibliothek (2013), TU 159, Berlin 2007 — ERVIN, H. W., *Theological Aspects of the Septuagint of the Book of Psalms*, Diss. Princeton Theological Seminary 1962 — FLASHAR, M., Exegetische Studien zum Septuagintapsalter, ZAW 32 (1912), 81-116. 161-189. 241-

268 — FLINT, P. W., *The Dead Sea Scrolls and the Book of Psalms*, StTDJ 17, Leiden 1997 — FÜGLISTER, N., *Die Verwendung und das Verständnis der Psalmen und des Psalters um die Zeitenwende*, in: J. Schreiner (Hg.), *Beiträge zur Psalmenforschung. Psalm 2 und 22*, fzb 60, Würzburg 1988, 319-384 — FÜGLISTER, N., *Die Verwendung des Psalters zur Zeit Jesu: Der Psalter als Lehr- und Lebensbuch*, BiKi 47 (1992), 201-208 — GUNKEL, H., *Die Psalmen*, HK 2/2⁴, Göttingen 1926 (= 1968⁵) — GZELLA, H., *Lebenszeit und Ewigkeit. Studien zur Eschatologie und Anthropologie des Septuaginta-Psalters*, BBB 134, Berlin 2002 — HANSON, A., *The Treatment in the LXX of the Theme of Seeing God*, in: G. J. Brooke / B. Lindars (Hg.), *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings. Papers Presented to the International Symposium on the Septuagint and Its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings* (Manchester, 1990), SCSt 33, Atlanta/GA 1992, 557-568 — HIEBERT, R. J. V. / COX, C. E. / GENTRY, P. J. (Hg.), *The Old Greek Psalter* (FS A. Pietersma), JSOT.S 332, Sheffield 2001 — HOFIUS, O., *Der Psalter als Zeuge des Evangeliums. Die Verwendung der Septuaginta-Psalmen in den ersten beiden Hauptteilen des Römerbriefes*, in: H. Graf Reventlow (Hg.), *Theologische Probleme der Septuaginta und der hellenistischen Hermeneutik*, VWGTh 11, Gütersloh 1997, 72-90 — HOSSFELD, F.-L. / ZENGER, E., *Psalmen 51-100*, HThK.AT, Freiburg i. Br. 2000, 2001²; *Psalmen 101-150*, HThK.AT, Freiburg i. Br. 2008 — HUMAN, D. J. / STEYN, G. J. (Hg.), *Psalms and Hebrews. Studies in Reception*, LHB.OTS 527, New York/NY 2010 — KARRER, M. / SIGISMUND, M. / SCHMID, U., *Textgeschichtliche Beobachtungen zu den Zusätzen in den Septuaginta-Psalmen*, in: W. Kraus / M. Karrer / M. Meiser (Hg.), *Die Septuaginta - Texte, Theologien, Einflüsse*, WUNT 252, Tübingen 2010, 140-161 — KOOIJ, A. VAN DER, *On the Place of Origin of the Old Greek Psalms*, VT 33 (1983), 67-74 — KOOIJ, A. VAN DER, *Zur Frage der Exegese im LXX-Psalter. Ein Beitrag zur Verhältnisbestimmung zwischen Original und Übersetzung*, in: A. Aejmelaeus / U. Quast (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen*, MSU 24, Göttingen 2000, 366-379 — KOOIJ, A. VAN DER, *The Septuagint of Psalms and the First Book of Maccabees*, in: R. J. V. Hiebert / C. E. Cox / P. J. Gentry (Hg.), *The Old Greek Psalter* (FS A. Pietersma), JSOT.S 332, Sheffield 2001, 229-247 — LÖNING, K., *Die Funktion des Psalters im Neuen Testament*, in: E. Zenger (Hg.), *Der Psalter in Judentum und Christentum*, HBS 18, Freiburg i. Br. 1998, 269-295 — MOYISE, S. / MENKEN, M. J. J. (Hg.), *The Psalms in the New Testament*, London / New York 2004 — MOZLEY, F. W., *The Psalter of the Church. The Septuagint Psalms Compared with the Hebrew, with Various Notes*, Cambridge 1905 — MUNNICH, O., *Indices d'une Septante originelle dans le Psautier Grec*, Bib 63 (1982), 406-416 — MUNNICH, O., *La Septante des Psaumes et le groupe kaigé*, VT 33 (1983), 75-89 — MURAOKA, T., *Pairs of Synonyms in the Septuagint Psalter*, in: R. J. V. Hiebert / C. E. Cox / P. J. Gentry (Hg.), *The Old Greek Psalter* (FS Albert Pietersma), JSOT.S 332, Sheffield 2001, 36-43 — MUSSIES, G., *Greek in Palestine and the Diaspora*, in: S. Safran / M. Stern (Hg.), *The Jewish People in the First Century. Bd. 2*, CRI I/2, Assen 1976, 1040-1064 — OLOFSSON, S., *God is my Rock. A Study of Translation Technique and Theological Exegesis in the Septuagint*, CB.OT 31, Stockholm 1990 — OLOFSSON, S., *Law and Lawbreaking in the LXX Psalms - a Case of Theological Exegesis*, in: E. Zenger (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte*, HBS 32, Freiburg i. Br. 2001, 291-330 (revidierter Wiederabdruck in Olofsson, *Collected Essays*, 2009) — OLOFSSON, S., *Translation Technique and Theological Exegesis. Collected Essays on the Septuagint Version*, CB.OT 57, Stockholm 2009 — OLOFSSON, S., *As a Deer Longs for Flowing Streams. A Study of the Septuagint Version of Psalm 42-43 in its Relation to the Hebrew Text*, DSI 1, Göttingen 2011 — PASSONI DELL'ACQUA, A., *La metafora biblica di Dio come roccia e la sua soppressione nelle antiche versioni*, EL 91 (1977), 417-453 — PIETERSMA, A., *David in the Greek Psalms*, VT 30 (1980), 213-226 — PIETERSMA, A., *Septuagint Research: A Plea for a Return to Basic Issues*, VT 35 (1985), 296-311 — PIETERSMA, A., *The Present State of the Critical Text of the Greek Psalter*, in: A. Aejmelaeus / U. Quast (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter und seine Tochterübersetzungen*, MSU 24, Göttingen 2000, 12-32 — PIETERSMA, A., *The Place of Origin of the Old Greek Psalter*, in: M. Daviau / J. W. Wevers / M. Weigl (Hg.), *The World of the Aramaeans 1. Biblical Studies* (FS P.-E. Dion), JSOT.

S 324, Sheffield 2001, 252-274 — PIETERSMA, A., Exegesis and Liturgy in the Superscriptions of the Greek Psalter, in: B. A. Taylor (Hg.), X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies Oslo 1998, SCSt 51, Atlanta/GA 2001, 99-138 — PIETERSMA, A., A Question of Methodology. Collected Essays on the Septuagint, *Biblical Tools and Studies* 14, Leuven 2013 — PLANTIN, H., Psalmöverskrifternas omtolkning i Septuaginta-Psaltaren, *SEÁ* 63 (1998), 41-60 — REBIGER, B., Die magische Verwendung von Psalmen im Judentum, in: E. Zenger (Hg.), *Ritual und Poesie. Formen und Orte religiöser Dichtung im Alten Orient, im Judentum und im Christentum*, HBS 36, Freiburg i. Br. 2003, 265-281 — RÖSEL, M., Die Psalmüberschriften des Septuaginta-Psalters, in: E. Zenger (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte*, HBS 32, Freiburg i. Br. 2001, 125-148 — RÜSEN-WEINHOLD, U., *Der Septuaginta-Psalter im Neuen Testament. Eine textgeschichtliche Untersuchung*, Neukirchen-Vluyn 2004 — RUNIA, D. T., Philo's Reading of the Psalms, *Studia Philonica Annual* 13, 2001, 102-121 — SAILHAMER, J. H., The Translational Technique of the Greek Septuagint for the Hebrew Verbs and Participles in Psalms 3-41, *Studies in Biblical Greek* 2, New York u. a. 1991 — SCHAPER, J., Eschatology in the Greek Psalter, *WUNT* 2/76, Tübingen 1995 — SCHAPER, J., *Der Septuaginta-Psalter. Interpretation, Aktualisierung und liturgische Verwendung der biblischen Psalmen im hellenistischen Judentum*, in: E. Zenger (Hg.), *Der Psalter in Judentum und Christentum*, HBS 18, Freiburg i. Br. 1998, 165-183 — SCHILDENBERGER, J., Einige beachtliche Septuaginta-Lesarten in den Psalmen, in: J. Schreiner (Hg.), *Wort, Lied und Gottesspruch. Beiträge zur Septuaginta* (FS J. Ziegler, Bd. 1), fzb 1, Würzburg 1972, 145-159 — SEILER, S., Theologische Konzepte in der Septuaginta. Das theologische Profil von 1 Chr 16,8 ff. LXX im Vergleich mit Ps 104; 95; 105 LXX, in: E. Zenger (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte*, HBS 32, Freiburg i. Br. 2001, 197-225 — SLOMOVIC, E., Toward an Understanding of the Formation of Historical Titles in the Book of Psalms, *ZAW* 91 (1979), 350-380 — SMITH, J., *Translated Hallelujahs. A Linguistic and Exegetical Commentary on Select Septuagint Psalms*, CBET 56, Leuven 2011 — SMITH, J., The Text-Critical Significance of Oxyrhynchus Papyrus 5101 (Ra 2227) for the Old Greek Psalter, *JSCS* 45 (2012), 5-22 — SOFFER, A., The Treatment of Anthropomorphisms and Anthropopathisms in the Septuagint of Psalms, *HUCA* 28 (1957), 85-107 — VENETZ, H.-J., Die Quinta des Psalteriums. Ein Beitrag zur Septuaginta- und Hexaplaforchung, *PIRHT* I/2, Hildesheim 1974 — WILLIAMS, T. F., Towards a Date for the Old Greek Psalter, in: R. J. V. Hiebert / C. E. Cox / P. J. Gentry (Hg.), *The Old Greek Psalter* (FS A. Pietersma), JSOT.S 332, Sheffield 2001, 248-276 — ZENGER, E. (Hg.), *Der Septuaginta-Psalter. Sprachliche und theologische Aspekte*, HBS 32, Freiburg i. Br. 2001.

2. Textüberlieferung und Editionen

Der Psalter ist das am meisten rezipierte und daher auch am häufigsten abgeschriebene Buch des Alten Testaments. Es ist in weit über 1000 Handschriften überliefert. Hierzu zählen nicht nur vollständige Bibeln (wie die Codices B, S und A), sondern auch Psalterien (meist zusammen mit den »Oden«) sowie Handschriften, die das NT und die Psalmen enthalten. Durch die Papyrusfunde ab dem Ende des 19. Jh. liegen zahlreiche Fragmente mit kleinen Teilen des Psalters vor, die z. T. nur aus wenigen Versen bestehen. Unter diesen Fragmenten befinden sich gerade bei den Psalmen auch »Gebrauchstexte« aus verschiedenen Materialien wie z. B. Amulette (besonders beliebt als Schutzamulett war Ps 90), Bleitäfelchen, Steinplatten, Holztafeln oder Krüge mit Psalmversen.

Zu den griechischen Handschriften kommen die antiken Übersetzungen, die auf dem LXX-Text basieren, als wichtige Textzeugen hinzu, v. a. die beiden koptischen

(die unterägyptische bohairische und die oberägyptische sahidische), die lateinischen (die altlateinische Übersetzung sowie das sog. »Psalterium Gallicanum« oder »Psalterium iuxta LXX« des Hieronymus) und die syrische Übersetzung des Paulus von Tella (616/17 n. Chr.).

Da die Psalmen überaus häufig zitiert werden (vgl. Abschnitt 5.), stellen die zahlreichen Zitate im Neuen Testament und der frühen christlichen Literatur, und hier insbesondere die Psalmenkommentare der Kirchenväter, ebenfalls Zeugen für den griechischen Text dar.

Von den umfangreicheren griechischen Handschriften sind als wichtigste zu nennen:

Bibelcodices:

- B »Codex Vaticanus«, Rom (4. Jh.). Es fehlt Ps 105,27–137,6a. Diese Lücke (wie auch der verlorene Anfang bis Gen 46,28) ist im 15. Jh. von einer anderen Hand ergänzt worden, die im Charakter von B abweicht.
- S »Codex Sinaiticus«, St. Petersburg (Leningrad) / Leipzig / London / Katharinenkloster, Sinai (4. Jh.).
- A »Codex Alexandrinus«, London (5. Jh.). Es fehlt Ps 49,20–79,11.
- 55 Bibl. Vat., Regin. graec. 1, Rom (10. Jh.).

Psalterien:

- R Griech.-lat. Psalter, Verona; griech. Text in lat. Umschrift (6. Jh.). Von jüngerer Hand ergänzt sind Ps 1,1–2,7b; 65,20–68,3a; 105,43–106,2.
- T Purpurhandschrift, Zürich (7. Jh.). Es fehlen Ps 1,1–26,1; 30,2b–36,20; 41,6b–43,3; 58,14b–59,5; 59,9–10a; 59,13b–60,1; 64,12–71,4; 92,3–93,7; 96,12–97,8.
- U Papyrusbuch, London (7. Jh.). Enthält Ps 10,2b–18,6 und 20,14–34,6 mit einigen Lücken.
- Z »Codex Zuqninensis rescriptus«, Rom, syrische Hs. auf abgewaschenem Pergament, unter der Reste eines griech. Psalters (6. Jh.) erhalten sind. Enthält Ps 8–37 mit einigen Lücken.
- 1098 Codex rescriptus, Mailand, dessen untere Schrift Bruchstücke der Hexapla zum Psalter enthält (10. Jh.). Erhalten sind Ps 17,26–48; 27,6–9; 28,1–3; 29,1–30,10; 30,20–25; 31,6–11; 34,1–2; 34,13–35,6; 45,1–12; 48,1–15; 88,26–53 mit kleineren Lücken.
- 1219 Hs. aus der Freer-Collection, Washington (5. Jh.), stark verstümmelt.
- 2013 Fragment einer Papyrusrolle, Leipzig (4. Jh.). Enthält Ps 30,5–35,3a mit größeren Lücken sowie Ps 35,3b–55,14 annähernd vollständig.

Die gedruckten LXX-Ausgaben bis ins 19. Jh. folgen zumeist der Editio Sixtina von 1587, die insofern den »textus receptus« darstellt.¹ Sie legt im Prinzip den Codex Vaticanus (B) zugrunde, zieht jedoch auch andere (jüngere) Handschriften für Ergänzungen und Korrekturen heran. Dieser Text wird auch in der Ausgabe von Holmes / Parsons (1823) abgedruckt und durch einen sehr umfangreichen Varianten-Apparat ergänzt. Die Cambridge Septuaginta-Ausgabe löst sich vom textus receptus der Sixtina und legt

1. Eine Ausnahme bildet die Ausgabe von Grabe (1707–1720), die den Codex Alexandrinus zugrundelegt.

grundsätzlich den Text des Codex Vaticanus zugrunde, der im Sinne einer diplomatischen Textausgabe abgedruckt werden soll. Die Psalmen sind allerdings nur in der Handausgabe von H. B. Swete erschienen (OT, vol. II, 1891, 1907³). Swete druckt den Text von B und gibt die Varianten von S (⌘) und A sowie R, T und U einschließlich der Korrekturen innerhalb dieser Handschriften im Apparat an. Wo B im Psalter Lücken hat, werden diese durch S geschlossen. Erst A. Rahlfs legt 1931 nach umfangreichen Vorarbeiten im Rahmen der »Göttinger Septuaginta« eine kritische Textausgabe vor, die versucht, den mutmaßlich ältesten Text zu rekonstruieren. Hierzu zieht er außer den o.g. umfangreicheren griechischen Handschriften noch 50 kleinere griechische Fragmente (bis zum 10. Jh.) heran. Daneben berücksichtigt er die bohairische (Bo), die sahidische (Sa) und die syrische Übersetzung (Sy) sowie die lateinischen Übersetzungen: die altlateinische Übersetzung (La), das Psalterium Gallicanum (Ga) und die Vulgata (Uulg). Von den Kirchenvätern sind Augustin (Aug), Hesychius von Jerusalem (He), Hieronymus (Hi) und Theodoret (Tht) komplett verglichen, andere sporadisch. Die Masse der jüngeren griechischen Handschriften, die den Mehrheitstext oder »Vulgärtext« (*L*) bieten, wird nicht einzeln ausgewertet, sondern aufgrund der Daten von Holmes / Parsons, die etwas mehr als 100 Handschriften (allerdings ungenau) kollationiert hatten, mit ungefähren statistischen Angaben berücksichtigt. Rahlfs setzt diese Textform mit der im 3. Jh. erfolgten Rezension des antiochenischen Presbyters Lukian gleich, die Hieronymus zufolge bereits um 400 in Kleinasien vorherrschend war und mit der Zeit alle übrigen Textformen verdrängt hat. Aufgrund der ältesten Handschriften und der Übersetzungen unterscheidet Rahlfs insgesamt sechs verschiedene Gruppen, denen er jeweils die Textzeugen zuordnet: drei alte Textformen, zwei jüngere »Rezensionen« und eine Gruppe mit »Mischtexten«. Diese Textgruppen sind (mit ihren Hauptvertretern, zu denen jeweils noch verschiedene Fragmente hinzukommen):

- (1.) Der unterägyptische Text: B, S und Bo.
- (2.) Der oberägyptische Text: U, 2013 und Sa (sehr häufig nur durch Sa vertreten).
- (3.) Der abendländische Text: R/La^R, La^G (incl. Augustin).
- (4.) Die Rezension des Origenes (»hexaplarische Rezension«): 2005 (7. Jh.; enthält nur Ps 21,20-24), 1098, Ga, Hi + Uulg.
- (5.) Die Rezension Lukians: *L*, Tht, Sy sowie Z, T, He; B^c, S^c, R^c.
- (6.) Mischtexte und nicht ganz sicher einzureihende Texte: A, 1219, 55.

Zur Herstellung seines Textes stellt Rahlfs vier Kriterien auf:

- 1.) Wenn die drei alten Textformen zusammengehen, ist ihre Lesart i. d. R. aufgenommen.
- 2.) Wenn die alten Zeugen gegen die jüngeren mit dem MT zusammengehen, untereinander aber uneins sind, ist i. d. R. die Lesart bevorzugt, die dem MT entspricht.
- 3.) Wenn die alten Zeugen vom MT abweichen, aber die jüngeren mit dem MT zusammengehen, folgt der Text den alten Zeugen, da eine Korrektur nach dem MT durch Origenes und Lukian angenommen wird.
- 4.) In zweifelhaften Fällen wird der Lesart von B + S der Vorzug gegeben, wenn diese übereinstimmen.

In Kontinuität mit den älteren Editionen behält somit der Codex Vaticanus (B) eine führende Position, teilt diese nun jedoch mit dem Codex Sinaiticus (S). Gleichwohl ist der Text nicht einfach eine »diplomatische« Reproduktion dieser Leithandschriften,

sondern das Ergebnis einer »kritischen« Rekonstruktion des mutmaßlich ältesten Wortlautes, die auch in B und S mit der Möglichkeit fehlerhafter Lesarten rechnet. Gemäß dem Kriterium 2 wird manchmal sogar eine dem MT entsprechende Lesart gewählt, die nur in den alten Übersetzungen erhalten ist, nicht aber in den griechischen Handschriften. An dreizehn Stellen folgt der Text des LXX-Psalter von Rahlfs überhaupt nicht der handschriftlichen Überlieferung, sondern zieht eine Konjektur vor (zehn davon gehen bereits auf die Ausgabe von Grabe [1709] zurück; drei stammen von Rahlfs selbst, der von diesem Mittel insgesamt eher zurückhaltend Gebrauch macht).

Der Text der Göttinger Ausgabe von 1931 (Psalmen und Oden) ist nahezu unverändert in die Handausgabe von 1935 übernommen worden; nur der textkritische Apparat beschränkt sich bei der Handausgabe weitgehend auf die Handschriften B, S und A.

Grundsätzliche Kritik an der Edition von Rahlfs (vgl. dazu bes. Pietersma, Critical Text) richtet sich insbesondere auf die Zuordnung zu den sechs »Texttypen«, bei der oft Lücken der Überlieferung ignoriert werden und die Übereinstimmungen der Handschriften nicht danach differenziert werden, ob sie sich dem ursprünglichen Text oder einer sekundären Variante verdanken (nur letzteres kann aussagekräftig sein). Die Behandlung der jüngeren Handschriften als monolithischer Block ist ebenfalls methodisch fragwürdig, da in einzelnen dieser Handschriften durchaus ältere Lesarten bewahrt sein könnten. Dies gilt umso mehr, als sich die Einschätzung der »Lukianischen Rezension« oder besser der »Antiochenischen Textform« in den letzten Jahren gewandelt hat.

So oder so ist die vollständige Kollationierung der über 900 Handschriften, die bei Rahlfs aus pragmatischen Gründen (Zeit und Kosten) unterblieben ist, ein Desiderat. Im Göttinger Septuaginta-Unternehmen ist sie mittlerweile in Arbeit.

Zudem sind seit 1931 zu den 50 von Rahlfs benutzten Fragmenten auf Papyrus, Pergament usw. über 100 neue hinzugekommen (meistens sehr klein). Sie sind vom Göttinger Septuaginta-Unternehmen in die von Rahlfs begründete Zählung mit aufgenommen (s. Rahlfs / Fraenkel, Verzeichnis). Nach dieser Zählung sind vierstellige Nummern für reine Psalmen-Handschriften reserviert, wobei die Nummern 1001-1400 älteren Psalterien bis zum 12. Jh., die Nummern 1401-2000 den jüngeren Psalterien und die Nummern ab 2001 den alten Psalterfragmenten zugewiesen werden.

Drei umfangreichere und daher besonders wichtige Papyri sind hier zu nennen: P.Bodmer XXIV = Ra 2110 (3./4. Jh., vielleicht sogar 2. Jh., ediert 1967): Ps 17,45-118,44 (wegen seines Umfangs und Alters der wichtigste neuentdeckte Zeuge).

P.Chester Beatty XIII = Ra 2149 (4. Jh., ediert 1978): Ps 72,6-88,2.

P.Chester Beatty XIV = Ra 2150 (4. Jh., ediert 1978): Ps 2; 8-14; 26; 31.

Neu hinzugekommen ist jetzt außerdem als ältester bisher bekannter Textzeuge: P.Oxyrhynchus 5101 = Ra 2227 (1./2. Jh., ediert 2011; enthält keine abgekürzten *nomina sacra* und bietet das Tetragramm in althebräischen Buchstaben, daher wahrscheinlich jüdischer Herkunft): Ps 26,9-14; 44,4-8; 47,13-15; 48,6-21; 49,2-16; 63,6-64,5.²

Ein wichtiger Textzeuge ist auch der 1984 entdeckte koptische Psalmencodex aus

2. Edition: Colomo / Henry, Oxyrhynchus Papyrus 5101; zu den Lesarten Smith, Text-Critical Significance.

al-Mudil (spätes 4. Jh., ediert 1995, Neuedition: Emmenegger, 2007, verbunden mit einer kritischen Neuedition der beiden griechischen Handschriften U und 2013).

Im Bereich der Kirchenväter ist v.a der Psalmenkommentar von Didymos dem Blinden († 398) aus dem Papyrusfund von Tura bei Kairo 1941 zu erwähnen (ediert 1968–1970), von dem die Auslegung der Psalmen 20–44 weitgehend erhalten ist.

Eine Neuedition der Psalmen im Rahmen der Göttinger Septuaginta ist in Vorbereitung. Bis zu ihrem Erscheinen bleibt die Ausgabe von Rahlfs die beste, die zur Verfügung steht.

In Umfang und Reihenfolge sowie in der Aufteilung in fünf »Bücher« stimmt der Psalter der LXX grundsätzlich mit dem des MT überein. Er unterscheidet sich jedoch in folgenden Punkten:

Die Zählung der Psalmen in der LXX (der auch die lateinischen Übersetzungen folgen) weicht von der des MT insofern ab, als in der LXX einerseits Ps 9/10 und Ps 114/115 des MT jeweils als ein einziger Psalm angesehen und andererseits Ps 116 und 147 des MT auf jeweils zwei Psalmen aufgeteilt werden. Daraus ergibt sich eine leichte Differenz der Zählung, die beim Zitieren zu beachten ist³:

| MT | LXX |
|--------------|-------------|
| Ps 1–8 | Ps 1–8 |
| Ps 9,1–21 | Ps 9,1–21 |
| Ps 10,1–18 | Ps 9,22–39 |
| Ps 11–113 | Ps 10–112 |
| Ps 114 | Ps 113,1–8 |
| Ps 115 | Ps 113,9–26 |
| Ps 116,1–9 | Ps 114 |
| Ps 116,10–19 | Ps 115 |
| Ps 117–146 | Ps 116–145 |
| Ps 147,1–11 | Ps 146 |
| Ps 147,12–20 | Ps 147 |
| Ps 148–150 | Ps 148–150 |
| | Ps 151 |

Über den MT hinaus bietet die LXX am Ende einen zusätzlichen Psalm (Ps 151, laut Überschrift »außerhalb der Zählung«), der auch in der Peschitta und den lateinischen Übersetzungen bezeugt ist und ein etwas abweichendes hebräisches Gegenstück in Qumran hat.

Schließlich gibt es eine Reihe von Fällen, in denen der Text der LXX-Psalmen kleine Zusätze (bis hin zu einem ganzen Stichos) gegenüber dem MT aufweist. Am auffälligsten ist dies in den Überschriften: Während im MT etliche Psalmen ohne

3. Im vorliegenden Beitrag folgen alle Stellenangaben der LXX-Zählung, sofern nichts anderes vermerkt ist.

Überschrift überliefert sind, haben in der LXX außer Ps 1 und 2 alle Psalmen eine Überschrift. Im Einzelfall ist schwer zu entscheiden, ob die Zusätze schon auf hebräische Traditionen zurückgehen oder ob sie bei der Übersetzung oder sogar erst in der späteren Textgeschichte hinzugefügt wurden.

3. Übersetzungstechnik, Zeit und Ort der Übersetzung

3.1 Übersetzungstechnik

Der LXX-Text des Buches der Psalmen setzt eine hebräische Vorlage voraus, die mit dem Konsonantentext des späteren MT wohl weitgehend übereingestimmt hat. Dieser Vorlage folgt die griechische Übersetzung in vielfacher Hinsicht. So ist auch der LXX-Psalter durch ein sogenanntes Übersetzungsgriechisch (vgl. hierzu Mussies, *Greek*, 1048f.) gekennzeichnet, das zwei wesentliche Eigenschaften hat: Einerseits bildet es die sprachlichen Charakteristika des hebräischen Ausgangstextes weitgehend im Griechischen ab, auch die oft formelhafte Sprache des Psalters; andererseits verzichtet es auf die Verwendung vieler sprachlicher Elemente, die für nicht übersetzte griechische Texte der klassischen und der hellenistischen Epoche kennzeichnend sind. Dies gilt insbesondere für die Bereiche der Syntax sowie des Vokabulars. Folgende Phänomene seien hier genannt:

a) Der Übersetzer gibt seine hebräische Vorlage in der Regel Wort für Wort wieder. Auf der Ebene der Wortfolge und des Satzbaus weicht die LXX daher selten vom hebräischen Text ab (vgl. Austermann, *Von der Tora zum Nomos*, 42-106). So entspricht meistens jedem hebräischen Wort oder Morphem ein griechisches, das eine analoge Funktion im Satz hat, z. B. die des Subjekts oder des Prädikats. Eine solche Übersetzungstechnik hat zur Folge, dass die zahlreichen Pronomina des hebräischen Textes im Griechischen im allgemeinen exakt wiedergegeben werden, selbst auf die Gefahr einer gewissen Redundanz hin (vgl. etwa Ps 36,31; 40,3-4). Die genaue Nachahmung des Satzbaus führt manchmal dazu, dass Inkongruenzen entstehen (z. B. die Partizipien im Nominativ in Ps 32,7, wo man den Genitiv erwarten würde; vgl. BDR §136).

b) Geringfügige Abweichungen im Satzbau sind in den Fällen zu notieren, wo ein Pronomen anders gedeutet wird als im hebräischen Text (vgl. ἐμοῦ am Satzanfang in Ps 40,13; 72,2 sowie ἡμῶν in Ps 45,2) oder wo hebräische Relativsätze ohne וְאֵין vorliegen (vgl. Ps 19,10b; 55,10a; 101,3a; 137,3a). Darüber hinaus fallen Besonderheiten in der griechischen Wortstellung kaum auf. Zu notieren sind hier etwa die wenigen Hyperbata des LXX-Psalters, die dem hebräischen Text fremd sind (Ps 33,13b; 37,16b; vielleicht Ps 109,6b).

c) Wie der hebräische Ausgangstext weist auch der LXX-Psalter verhältnismäßig wenige Hypotaxen auf. Er gibt vielmehr die zahlreichen Parataxen – besonders in den Parallelismen – parataktisch wieder. Abgesehen von den wenigen Stellen, an denen der LXX-Psalter Hypotaxen einführt (so die mit ἕνα gebildeten Finalsätze in Ps 38,5,14; 68,15; 77,7,8), haben die Hypotaxen eine Entsprechung im hebräischen Text. So steht die Konjunktion ὅτι gewöhnlich für die hebräische Partikel וְ. Außerdem kennt die LXX eine Anzahl von Konditionalsätzen (εἰ oder εἰάν in Ps 7,4,5,13 usw., meist für

hebr. כִּי oder כִּי־א) und Finalsätzen (ὅπως in Ps 9,15 u. ö., meist für hebr. לְמַעַן, und nur in Ps 91,8 anstelle eines hebräischen Infinitivs). Die übrigen Konjunktionen werden spärlich verwendet: Das Wort ὡς wird meist als Vergleichspartikel gebraucht (Ps 2,9 u. ö.) und leitet nur selten einen Temporalsatz (Ps 77,43) oder einen Komparativsatz (Ps 131,2) ein. Selten sind auch ἐπεὶ (Ps 37,21; 77,20; 118,136 für verschiedene hebräische Äquivalente), ὅστε (nur in Ps 36,8; 103,35, jeweils mit Infinitiv und für verschiedene hebräische Äquivalente) und ἕνα (Ps 9,39; 15,8; 16,5 für בָּר) ; ὅτε begegnet nur in den Psalmenüberschriften, die keine Entsprechung im MT haben (Ps 64,1; 92,1; 95,1; 96,1; 142,1; 151,1). Die Konjunktion ἐπειδὴ fehlt sogar völlig.

d) Genauso selten wie der LXX-Psalter Hypotaxen einführt, wo sie dem hebräischen Text fremd sind, genauso selten verwendet er Partizipialkonstruktionen, wo sie möglich wären (z. B. Ps 33,15) – es sei denn, sie sind durch den hebräischen Ausgangstext vorgegeben (z. B. Ps 55,2). Eine Ausnahme stellen dagegen die *participia coniuncta* dar, die der hebräische Text nicht kennt (so in Ps 3,7; 25,1c; 37,14-15; 48,13a.21a; 49,20a; 65,9b; 72,3b). Noch spärlicher wird der *genitivus absolutus* gebraucht, der in der hebräischen Sprache bekanntlich nicht gebildet werden kann (vgl. Ps 7,3; 86,7; 100,4; 103,28-29).

e) Im Vergleich zu nicht übersetzten griechischen Texten sind die Partikeln relativ selten. Formulierungen wie οἱ μὲν ... οἱ δὲ sind dem griechischen Psalter völlig unbekannt (vgl. Fälle wie Ps 19,8a; 74,8b, wo man derartige Ausdrücke erwarten würde). Weiterhin verwendet der LXX-Psalter nur in geringem Maße die Partikel δέ, ohne dass der hebräische (masoretische) Text ein entsprechendes Wort hat, etwa das sogenannte Waw adversativum (vgl. Stellen wie Ps 32,8.10.11; 35,5; 43,10; 59,14; 70,24). Die Partikel δὴ findet sich mehrmals für hebr. כִּי (z. B. Ps 7,10; 79,15; 121,8; 123,1), aber auch ohne ein entsprechendes hebräisches Wort (Ps 121,6-7). Eine Partikel wie τέ kommt kaum vor (nur in Ps 48,3; 57,6), γέ schließlich ist im LXX-Psalter überhaupt nicht belegt.

f) Der LXX-Psalter weist eine Vielzahl sprachlicher Phänomene auf, die gern als Hebraismen bezeichnet werden (zur Problematik des Begriffs vgl. schon Thackeray, § 4). Unter diesem Ausdruck versteht man die Nachahmung eines spezifisch hebräischen Sprachgebrauchs im Griechischen, ohne dass die Sprachkonventionen der Zielsprache berücksichtigt werden. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit seien folgende Beispiele genannt:

- An zahlreichen Stellen fällt eine unübliche Verwendung von Verben auf, z. B. εὐρίσκειν (auch verneint gebraucht) im Sinne von »vorhanden sein« bzw. »nicht (mehr) vorhanden sein« (Ps 16,3; 20,9; 37,36). Bemerkenswert ist weiterhin ein ungewöhnlicher Gebrauch von Präpositionen in Verbindung mit Verben (s. dazu Helbing, Ks) der nur durch eine Nachahmung der hebräischen Vorlage zu erklären ist, z. B. εἰμί bzw. γίνομαι + εἰς in der Bedeutung »werden zu« (Ps 111,6; 117,14; vgl. BDR § 145), ἀποκαλύπτω mit πρός statt mit Dat. in Ps 36,5, ἐκκλίνω mit ἀπό + Gen. statt Akk. (Ps 33,15; 36,27), παρασιωπάω mit ἀπό in Ps 27,1, συνίημι mit εἰς in Ps 27,5; 32,15; 72,17 und φοβέομαι mit ἀπό statt Akk. (Ps 3,7; 90,5). Wie auch anderswo in der LXX werden zwei Verben als Hilfsverben verwendet: ἐπιστρέφω im Sinne von »etwas noch einmal tun« (für שׁוּב, so Ps 103,9; ähnlich Ps 84,7) sowie προοτίθημι im Sinne von »fortsetzen, etwas zu tun« (für הִשִּׁיב hi., so Ps 9,39; 40,9 u. ö.).

- Wie auch in anderen übersetzten Texten der LXX sind Besonderheiten im Gebrauch der Präpositionen zu nennen. So kann ἐν zur Angabe des Grundes sowie instrumental verwendet werden (z. B. Ps 6,8; 32,2; 88,33), und die Präposition ὑπέρ dient auch zum Ausdruck des Komparativs, und zwar sowohl nach der Grundform des Adjektivs (Ps 118,72.103) als auch nach dem Komparativ (Ps 36,16; 62,4; 83,11). Hebräische Vorbilder hat auch der Gebrauch von μετά mit Gen. (bes. mit ποίεω) im Sinne von »an jemandem (etwas tun)« (Ps 85,17; 118,65; vgl. BDR § 227,3). Dasselbe gilt auch für den präpositionalen Gebrauch von bestimmten Substantiven: πρόσωπον in Wendungen wie ἀπό προσώπου (Ps 37,4; 59,6) und κατὰ πρόσωπον (Ps 34,5; 82,14) sowie χεῖρ in Wendungen wie εἰς χείρας (Ps 30,6), ἐκ χειρός (z. B. Ps 17,1; 70,4) und ἐν χεῖρί (Ps 94,4).
- Verneinungen werden gelegentlich anders formuliert, als die Konventionen griechischer Syntax erwarten lassen: Das Adjektiv πᾶς wird auch nach einer Verneinung verwendet (Ps 33,11b, statt τινός), und οὐκ/μή ... ἄνθρωπος ist wohl im Sinne von »niemand« zu verstehen (Ps 9,39; 104,14; vgl. auch Stellen wie Jos 1,5).
- Verschiedene metaphorisch gebrauchte hebräische Formulierungen werden ohne jegliche Änderung ins Griechische übertragen, z. B. »sein Angesicht von jemandem abwenden« (Ps 9,32 u. ö.), »sein Angesicht leuchten lassen« (Ps 30,17; 66,2), »sein Ohr jemandem zuwenden« (Ps 16,6 u. ö.), »das Horn erhöhen« (Ps 74,5b.6a.11b; 88,18b.25b).
- Wie auch in anderen aus dem Hebräischen übersetzten Schriften finden sich im LXX-Psalter Beispiele der sogenannten *figura etymologica* (vgl. Ps 39,2a; 42,1b; 78,12b; 117,18a; 126,6a) sowie der Interjektion (καὶ) ἰδοῦ (Ps 7,15; 10,2; 32,18 u. ö.).
- Gelegentlich finden sich im LXX-Psalter Wendungen, die wörtlich aus dem Hebräischen übersetzt werden, so Schwurformeln (Ps 7,5a; 88,36; 94,11; 131,3-4), Bezeichnungen für Wochentage (Ps 23,1), ferner Ausdrücke wie υἱὸς ἀνθρώπου (Ps 8,5; 79,16.18; 143,3) oder υἱὸς ἀνομίας (= ein gesetzloser Mensch, Ps 88,23).

Insgesamt fällt auf, dass die im Wesentlichen am Ausgangstext orientierte Übersetzungstechnik dazu führt, dass der LXX-Psalter gelegentlich schwer verständliche, ja rätselhafte Formulierungen enthält, die sich oft nur noch in den Kommentierungen der entsprechenden Stellen durch die griechischen Kirchenväter finden, kaum aber griechische Sprachpraxis widerspiegeln. Manche von ihnen sind zwar nicht völlig unverständlich, aber doch ungewöhnlich (vgl. Ps 12,3a; 16,10a; 20,13a; 40,4b; 72,9a; 73,2b; 74,3b), während andere als elliptisch gelten müssen (vgl. Ps 53,9b; 73,11b; 83,4c; 91,12). Wie schon die ältesten griechischen Kommentare zeigen, ist eine Paraphrase notwendig, um diese Stellen zu erhellen.

Die Nähe zur hebräischen Vorlage bedeutet aber keineswegs, dass der LXX-Psalter nicht auch durchaus geglückte freie Übersetzungen enthält. Denn genauso wie der Übersetzer gewisse Standardäquivalente kennt, so etwa das Verb ταραύσσω und seine Derivate für mehrere hebräische Begriffe aus dem Wortfeld der Erschütterung und des Erschreckens (vgl. Ps 2,5 u. ö.), so greift er zu individuellen Lösungen, wenn er mit seltenen hebräischen Begriffen konfrontiert ist. In der Regel wählt er dann griechische Wörter, die im LXX-Psalter ebenfalls singular sind, aber sehr gut in den Kontext passen, z. B. Ps 43,17 παραλαλέω, Ps 79,11 ἀναδενδράς, Ps 108,8 ἐπισκοπή.

Weiterhin enthält der LXX-Psalter einige Merkmale, die darauf schließen lassen, dass dem Übersetzer der Sinn für guten Stil sowie für Verständlichkeit keineswegs

fremd war (vgl. hierzu Bons, Beobachtungen, und Bons, Rhetorical Devices). Dies kann man an folgenden Beispielen aufzeigen:

- Der LXX-Psalter vereinheitlicht das Vokabular, etwa wenn der hebräische Bibeltext verschiedene Begriffe aus demselben Wortfeld verwendet, z. B. die Terminologien des Unrechts (vgl. Ps 7,4.15.17; 58,3-6; 72,6-8; 93,4.16.20.23), der Feindschaft (vgl. Ps 6,8.11; 40,3.6.8.12; 88,23.24.43), der Erschütterung (vgl. Ps 6,3.4.8.11), der Macht (vgl. Ps 67,13.29.34-36; 109,2-3) usw. In diesen Fällen verwendet der LXX-Psalter ein einziges Wort und nicht verschiedene mehr oder weniger synonyme Begriffe. Dadurch entsteht eine größere stilistische Homogenität. Gleichzeitig werden Beziehungen zwischen den einzelnen Teilen eines Psalms hergestellt, die im hebräischen Text höchstens impliziert sind.
- Der LXX-Psalter hat die Tendenz, auf der Lautebene, etwa durch Anapher, die Parallelität mehrerer Elemente zu unterstreichen (z. B. Ps 48,11: ἀφρων καὶ ἀνοῦς, 62,2: ἐν γῆ ... ἀβάτω καὶ ἀνύδρω). Weiterhin stellt er mehrmals Paronomasien her, die nicht durch die hebräische Vorlage vorgegeben sind (z. B. Ps 16,8 ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με [ähnlich Ps 60,5]; Ps 101,4b: καὶ τὰ ὄσα μου ὡσεὶ φύγιον συνεφύγησαν). Schließlich ist festzustellen, dass der LXX-Psalter gelegentlich die parallele Struktur eines oder mehrerer Verse verstärkt (z. B. Ps 25,4-6) und dabei auch zum Mittel der freien Übersetzung eines schwer verständlichen hebräischen Textes greift (z. B. Ps 64,2; 70,3).

Das Interesse an sprachlicher Gestaltung geht allerdings nicht so weit, dass der Übersetzer versucht hätte, den hebräischen Text nach den Regeln der griechischen Metrik wiederzugeben. Im Falle des LXX-Psalters wird man höchstens von einer rhythmischen Prosa sprechen können. Ebenso wenig wird ein formales Phänomen nachgeahmt, das sich mehrmals im hebräischen Psalter findet: das Akrostichon, bei dem jeder Vers (oder jede Strophe) mit einem Buchstaben in der Reihenfolge des hebräischen Alphabets beginnt (vgl. Ps 9[9-10]; 24[25]; 33[34]; 36[37]; 110[111]; 111[112]; 144[145]; etwas anders Ps 118[119], wo jeweils der hebräische Buchstabe genannt wird).

3.2 Zeit und Ort der Übersetzung

In Ermangelung literarischer Zeugnisse über die Entstehung des LXX-Psalters ist es derzeit nicht möglich, die Übersetzung genau zu datieren. Die Nähe zur Jesaja-LXX ist seit langem bekannt (vgl. vor allem Jes 29,1 und Ps 59,5^{LXX}; Jes 26,14 und Ps 87,11^{LXX}; Jes 1,8 und Ps 78,1^{LXX}; vgl. Williams, Date). Fraglich ist nur, ob der LXX-Psalter die Jesaja-LXX voraussetzt oder umgekehrt. Aufschlussreich sind einige Berührungspunkte des LXX-Psalters mit 1Makk (vor allem Ps 78,2-3 und 1Makk 7,17; Ps 109,4 und 1Makk 14,41; vgl. van der Kooij, Septuagint of Psalms), die zu der Schlussfolgerung veranlassen, dass eine Nähe des Psalmenübersetzers zu promakkabäischen Kreisen denkbar, wenn auch schwer zu beweisen ist. Wenn diese Aussage zutrifft, müsste der LXX-Psalter im Laufe der ersten Hälfte des 2. Jh. v. Chr. entstanden sein. Jedenfalls muss er spätestens um die Zeitenwende als Sammlung eine gewisse Autorität genießen, so dass Philon (s. u. Aspekte der Wirkungsgeschichte) ihn zu Beginn des 1. Jh. n. Chr. zitieren, d. h. aber auch eine entsprechende Kenntnis des Textes bei seinem Publikum voraussetzen kann.

Über die Herkunft des LXX-Psalters kann man ebenso wenig sichere Aussagen

treffen. Zwar sprechen einige sprachliche Kriterien, vor allem die Gottesprädikate ἀντιλήμτωρ und καταφυγή, für eine ägyptische Herkunft, da dieses Vokabular in den Papyri, vor allem in Petitionen, belegt ist (vgl. Passoni Dell'Acqua, *Metafora*, 431.433). Vielleicht kann man auch in Ausdrücken wie »Sommer und Frühling« (statt »Sommer und Winter«) in Ps 73,17 sowie in »Südwind« (statt »Ostwind«) in Ps 77,26 diskrete Hinweise auf ägyptisches Lokalkolorit erkennen (vgl. Siegert, 186 f.). Und schließlich würde die theologische Korrektur, die der LXX-Psalter in Ps 83,12 vornimmt, sehr gut in einen ägyptischen Kontext passen. Während der hebräische Text nämlich Gott die Attribute »Sonne und Schild« zueignet, was wiederum zu einer Identifizierung des Gottes Israels mit dem Sonnengott veranlassen konnte, bietet der LXX-Psalter einen Text, der keinen Anstoß erregt: ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός. Zweifellos weisen diese Indizien alle auf einen ägyptischen Ursprung des LXX-Psalters hin, bewiesen ist er damit aber nicht. Für einen palästinischen Ursprung werden nämlich vor allem folgende Argumente angeführt (vgl. Venetz, *Quinta*, Kap. 1–2; van der Kooij, *Place of Origin*): 1. die Nähe des LXX-Psalters zur kaige-Rezension, die ihrerseits in einen palästinischen Kontext eingeordnet wird, 2. die Verwendung des Begriffs βᾶρις in der Bedeutung »Palast, Festung«, der nach Auskunft des Hieronymus palästinischen Sprachgebrauch widerspiegelt (Ps 44,9; 47,4.14), 3. die Zusätze in den griechischen Psalmenüberschriften, die einen bestimmten Wochentag nennen, anscheinend den Tag, dem der Psalm liturgisch zugeordnet war (Ps 23,1; 47,1; 80,1 [SaLa]; 91,1; 92,1; 93,1). Eine Entscheidung zwischen den beiden gegensätzlichen Positionen zu treffen, ist mangels weiterer Argumente problematisch. Zu fragen bleibt vor allem, ob alle Argumente dasselbe Gewicht haben. Denkbar wäre schließlich auch, dass der LXX-Psalter zwar in Ägypten, aber von jüdischen Gelehrten mit einem palästinischen Hintergrund übersetzt wurde (vgl. van der Kooij, *Septuagint of Psalms*, 246).

4. Sprachliches, inhaltliches und theologisches Profil

Die bisherigen Beobachtungen konnten den Eindruck entstehen lassen, dass der Übersetzer sich gegenüber seiner hebräischen Vorlage nur wenige Freiheiten erlaubt. Im Zusammenhang von theologischen Inhalten im weiteren Sinne weicht der Übersetzer aber beträchtlich von seinem Ausgangstext ab. Zwar kennt der LXX-Psalter ebenso wie der hebräische Text eine große Anzahl von Anthropomorphismen, z. B. hat Gott Augen, Ohren, Hände, Mund und Stimme (vgl. Ps 17,1.14; 30,6; 32,18; 104,5 usw.), ebenso kann er lachen (Ps 2,4) und zornig sein (Ps 17,8). Dennoch hat die wörtliche Übersetzung der Anthropomorphismen ihre Grenzen: Während nach dem hebräischen Text Gott fähig ist, Feinde oder Frevler zu verschlingen (Ps 22,10; 55,10^{MT}), vermeidet der LXX-Psalter den Hinweis auf die Körperlichkeit Gottes: Gott erschüttert (Ps 21,10^{LXX}) bzw. versenkt (Ps 54,10^{LXX}) Feinde und Frevler. Ähnliches gilt auch für Gefühle: Konnte Gott den Zion als seine Wohnstätte »begehren« (Ps 132,13^{MT}), so übersetzt die LXX hier nicht mit ἐπιθυμέω, wie zu erwarten wäre (vgl. etwa Ps 44,12^{LXX}), sondern mit αἰρετίζω: Gott hat den Zion auserwählt – eine Begierde (man beachte die philosophischen und anthropologischen Implikationen von ἐπιθυμία!) ist ihm fremd.

Der Versuch, die Anthropomorphismen an einer entscheidenden Stelle zu redu-

zieren, lässt sich auch in der systematischen Umdeutung der Stellen erkennen, die von Gottes »Sichtbarkeit« sprechen. Der hebräische Psalter sieht offenbar kein theologisches Problem darin, dass der Psalmist Gott sehen kann (Ps 17,5; 42,3 [MT vokalisiert anders]; 63,3^{MT}). Der LXX-Psalter dagegen lässt den Psalmisten vor Gottes Angesicht erscheinen (Ps 16,15a; 41,3) oder Gottes δόξα sehen (Ps 62,3) bzw. diese dem Psalmisten erscheinen (Ps 16,15b). Damit setzt der LXX-Psalter eine Tendenz fort, die sich schon im Pentateuch zeigt, vgl. Num 12,8; 14,22; Dtn 5,24 (vgl. Hanson, Seeing God, bes. 561-563).

Bemerkenswert ist eine weitere systematisch vorgenommene Neuinterpretation der Gottesvorstellungen (vgl. Passoni Dell'Acqua, Metafora; Olofsson, God is my Rock): Wenn im hebräischen Psalter von Gott als צור »Fels«, סלע »Fels«, מצודה »Festung«, משגב »Hochburg« oder בעוה »Bergfeste« die Rede ist, wählt der LXX-Psalter immer Begriffe, die Gott mit menschlichen Funktionen beschreiben sollen, z. B. ἀντιλήπτωρ »Beistand«, βοηθός »Helfer« und ὑπερασπιστής »Beschützer« (z. B. Ps 3,4; 17,3; 30,3; 41,10; 58,17-18; 61,3,7; 90,2). Ähnliches gilt auch für den Begriff מגן »(Klein-) Schild«, der meist mit ὑπερασπιστής übersetzt wird (Ps 17,3,31; 27,7; 32,20 u. ö.).

Die zitierten Begriffe sind dem Übersetzer durchaus bekannt, denn wo sie nicht auf Gott bezogen sind, gibt er sie wörtlich wieder (z. B. Ps 39,3; 77,15,20; 103,18). Man kann darüber spekulieren, ob die hebräische Fels- und Festungsmetaphorik zu sehr palästinisches Lokalkolorit widerspiegelte und darum in der Hafenstadt Alexandria – sollte dort der LXX-Psalter entstanden sein – nicht mehr verständlich war. Oder sollte vermieden werden, der Identifikation Gottes mit einem Stein, d. h. einem materiellen Gegenstand, Vorschub zu leisten? Die genauen Gründe für die Wahl des griechischen Vokabulars bleiben im Dunkeln. Fest steht nur, dass die Begrifflichkeit in der Sprache der Petitionen einen Hintergrund hat.

Wenn schon Gott keine Festung mehr darstellt, zu der man Zuflucht nehmen kann, erklärt sich auch eine weitere systematisch vorgenommene Neuerung im LXX-Psalter. Die in diesem Zusammenhang verwendeten Verben בסיח »sich bergen«, בטח »vertrauen« und יחל »hoffen« werden mit ἐλπίζω »hoffen« übersetzt, das – zusammen mit dem zugehörigen Substantiv ἐλπίς »Hoffnung« – zu einem Schlüsselwort vieler Psalmen wird, das das tiefe Vertrauen des Glaubenden auf Gott bezeichnet (vgl. etwa Ps 90,2b.4b.9a.14a). Mehrfach dient das Verb dazu, Psalmen zu rahmen (Ps 30,2a.25b; 36,3a.40c), während der hebräische Text verschiedene Verben verwendet. Das bedeutet: Die Beter der Psalmen werden nicht so sehr als Menschen dargestellt, die sich zu Gott – wie zu einer Festung – flüchten, sondern als Gläubige, die auf seine Hilfe hoffen.

Der hebräische Psalter erwähnt gelegentlich Götter im Plural. Mit diesen Stellen verfährt der LXX-Psalter differenziert:

- Die Rede von Göttern bereitet offenbar keine theologischen Probleme, sofern nicht die Besonderheit und Andersartigkeit des Gottes Israels in Frage steht. Der LXX-Psalter kann daher von θεοί sprechen, wenn von fremden Göttern die Rede ist (z. B. Ps 81,1,6-7; 85,8; 94,3; 95,4; 134,5). Nähere Aussagen über diese werden jedoch nicht getroffen. Die rhetorische Frage in Ps 17,32 τίς θεός πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν »wer ist ein Gott außer unserem Gott?« (MT: »Wer ist ein Fels [צור], wenn nicht unser Gott?«) legt aber die Antwort nahe, dass nur der Gott Israels Gott im engen Sinne ist, für die anderen Götter also diese Bezeichnung nicht angebracht ist.

- Korrekturen erfolgen an mehreren Stellen, wo mit den Göttern zumindest keine explizit negativen Aussagen verknüpft sind: die im Vergleich zu den Göttern nur geringfügig niedrigere Stellung des Menschen in der Schöpfung (Ps 8,6), die Huldigung JHWHs durch die Götter (Ps 97,7^{MT}), das Lob Gottes vor den Göttern (Ps 138,1^{MT}). Der LXX-Psalter gibt hier θεοί jeweils durch ἄγγελοι wieder, ersetzt also die Götter durch eine Gattung himmlischer Wesen, die einen untergeordneten Status besitzen.
- In Ps 29,1; 89,7^{MT} ist schließlich von den בני אלים die Rede. Bei der Übersetzung dieses Begriffs orientiert sich der LXX-Psalter an Stellen wie Gen 6,2.4 und übersetzt mit υἱοὶ θεοῦ (also Gott im Singular). Nach Aussage von Dtn 32,43 sind die υἱοὶ θεοῦ aber wiederum mit den ἄγγελοι gleichzusetzen (vgl. auch Dan 3,25.28 MT, wo die vierte Gestalt im Feuerofen sowohl als בר אלהים als auch als מלאך bezeichnet wird). Sind also die υἱοὶ θεοῦ Engel, bereitet die Auslegung der beiden Psalter-Stellen keine Schwierigkeiten: In Ps 28,1^{LXX} erweisen die Engel Gott die Ehre, während in Ps 88,7^{LXX} Gott weder mit den Dingen in den Wolken noch mit den Engeln verglichen werden kann (V. 7).

Zwar formuliert der LXX-Psalter nirgendwo ein explizites monotheistisches Bekenntnis. Doch er setzt gegenüber dem hebräischen Psalter-Text einen eigenen Akzent, indem er – gleichsam auf der Linie Deuterocesajas (vgl. Jes 40,18; 44,7) – nicht die Einzigkeit, sondern die Einzigartigkeit und Unvergleichlichkeit des Gottes Israels betont. So lautet die Ps 82^{LXX} einleitende Frage abweichend vom MT: 'Ο θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; »Gott, wer kann mit dir verglichen werden?«

Zum theologischen Profil des LXX-Psalter gehört schließlich, dass die hebräische Terminologie der Sünde immer wieder mit griechischen Begriffen wiedergegeben wird, die von νόμος abgeleitet sind: ἀνομία, ἄνομος, παρανομία u. a. Dadurch wird möglicherweise nahegelegt, dass die Sünde einen Verstoß gegen das göttliche Gesetz bedeutet (vgl. etwa Ps 5,5-6; 35,3-5.13; 58,3-5). An zahlreichen Stellen lassen sich weiterhin punktuelle Neuinterpretationen feststellen, ohne dass diese sich in ein systematisches Bild einfügen, etwa die Aussagen über Gottes Langmut in Ps 7,12-13, die in Ps 32,8-9 implizierte Schöpfungstheologie (vgl. Bons, Psaume 32^{LXX}), die an die Völker gerichtete Einladung, im Jerusalemer Tempel Opfer darzubringen (Ps 95,8b; vgl. Seiler, Konzepte), schließlich die verschiedenen Hinweise auf die »Erziehung« oder »Unterweisung« (Ps 2,12; 17,36; 89,10; 104,22; 118,66; 140,5). Dass der gesamte LXX-Psalter eschatologische oder messianische Züge erkennen lässt, ist jedoch kaum nachzuweisen.

5. Aspekte der Wirkungsgeschichte

Philon von Alexandria, der in seiner Bibelauslegung die LXX-Fassung zugrundelegt, zitiert auch einige Verse aus den Psalmen. Seine Standard-Einleitung ἐν ὕμνοις »in den Hymnen« legt eine Kenntnis des ganzen Psalters als Sammlung nahe, wenngleich die später gängigen Bezeichnungen ψαλμοί (Cod. B) und ψαλτήριον (Cod. A u. a.) in seinen Werken nicht zu finden sind. Die häufig verwendete Einführungsformel γέγραπται »es steht geschrieben« bezieht sich stets auf Zitate aus dem Pentateuch, der für Philon die Hauptquelle seiner (allegorischen) Schriftinterpretation darstellt (von

1161 Bibelzitate stammen nur 41 nicht aus dem Pentateuch!). Die wichtigsten biblischen Lieder sind für Philon daher auch die des Mose in Ex 15 und Dtn 32 (der Terminus $\psi\delta\gamma$ bezieht sich bei ihm fast immer auf einen dieser beiden Texte). Auf dieser Linie liegt auch seine Wahrnehmung der Psalmen: Sie werden an keiner Stelle mit David in Verbindung gebracht, dafür aber – wenn überhaupt eine Zuschreibung erfolgt – einigmal mit Mose und seinen Gefährten.

Josephus zitiert die Psalmen nicht, bringt sie aber mit David als Erfinder diverser Musikinstrumente in Verbindung (Ant. 7,305 f.); in diesem Zusammenhang findet sich die kuriose Mitteilung, David habe seine »Lieder und Hymnen auf Gott« in verschiedenen Metren verfertigt – teils Trimeter, teils Pentameter (305). Diese Angabe dient, ebenso wie die analoge Behauptung, Ex 15 und Dtn 32 hätten den Hexameter als Versmaß (Ant. 2,346; 4,303), dem apologetischen Interesse, die Erwartungshaltung der hellenistischen Leserschaft zu befriedigen. Die angeblichen Metren der »biblischen Poesie« finden sich dann später bei christlichen Autoren wie Origenes, Euseb, Hieronymus und Augustin wieder.

Im Neuen Testament spielen die Psalmen eine herausragende Rolle. Lukas kennt die $\psi\alpha\lambda\mu\omicron\iota$ als Buch (Lk 20,42; 24,44; Apg 1,20; 13,33) und bezeugt in diesem Zusammenhang die Formierung des dreiteiligen jüdischen Kanons aus »Gesetz des Mose, Propheten und Psalmen« (Lk 24,44). Bei den alttestamentlichen Zitaten und Anspielungen im Neuen Testament stehen die Psalmen an erster Stelle; dabei heben sich die Psalmen 2; 8; 21[22]; 109[110] und 117[118] noch einmal besonders hervor, deren Rezeption z. T. von wenigen Versen dominiert ist.

In den synoptischen Evangelien werden die Psalmzitate den handelnden Personen (v. a. Jesus) in den Mund gelegt. Die meisten von ihnen sind mit Jerusalem verbunden: Ps 117,26 als Ruf der Menge bei Jesu Einzug, Ps 117,22 f. und Ps 109,1 in Jesu Verkündigung und schließlich Ps 21,2 als Ausruf des sterbenden Jesus am Kreuz. Anspielungen auf Ps 21 durchziehen die ganze Passionserzählung; Ps 109,1 klingt beim Verhör vor dem Hohen Rat an. Daneben finden sich Anspielungen auf Ps 2,7 in den Erzählungen von Jesu Taufe und Verklärung. – Im Johannesevangelium gibt es mehr förmliche Zitate statt Anspielungen, und sie sind gleichmäßiger über das Buch verteilt.

Bei Paulus sind Schriftzitate nur in seinen »Hauptbriefen« zu finden, Psalmzitate sogar nur in Röm, 1Kor und 2Kor. Besonderes Interesse verdient Röm 3,10-18, wo der Zitierung von Ps 13,1-3 einige weitere inhaltlich ähnliche Verse ohne erneute Zitationsformel folgen (Ps 5,10; 139,4; 9,28; Jes 59,7 f.; Ps 35,2). Diese Erweiterung von Ps 13,1-3 (die Paulus wohl schon vorgegeben war) hat sogar Eingang in einen Teil der Textüberlieferung gefunden.

Aus den übrigen neutestamentlichen Schriften seien folgende Stellen hervorgehoben:

In der Pfingstpredigt des Petrus in Apg 2 wird Ps 15,8-11 zitiert und als Weissagung Davids auf Jesus (als $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ und Christus) ausgelegt (vgl. Apg 13,35).

Der Hebräerbrief hat besonders viele Psalmzitate zu verbuchen. Er beginnt mit einer feierlichen Einleitung (Hebr 1), in der mehrere Psalmverse aufgenommen werden (Ps 2,7; 96,7; 103,4; 44,7 f.; 101,26-28; 109,1). Einzigartig im NT ist die Zitierung einer Psalmstelle von fünf Versen (Ps 94,7b-11), die anschließend ausgiebig ausgelegt werden (Hebr 3,7-4,11).

Ein längeres Psalmzitat bietet auch 1Petr 3,10-12, wo Ps 33,13-17a zur Unterstützung der Argumentation dient, aber nicht durch eine Zitationsformel markiert wird.

In 2Petr 3,8 wird Ps 89,4 (»tausend Jahre wie ein Tag«) aufgegriffen, um den Einwand der ausbleibenden Parusie zu entkräften.

Von den sog. »Apostolischen Vätern« basieren Barn und 1Clem stark auf Schriftzitat, und so finden sich hier auch viele Psalmstellen. Besondere Erwähnung verdienen die längeren Psalmzitate in 1Clem 18 (Ps 50,3-19); 22 (Ps 33,12-18); 35,7-12 (Ps 49,16-23).

Unter den frühchristlichen Apologeten sticht Justin heraus, auch was die Zitierung der Psalmen angeht. Insbesondere sein »Dialog mit Tryphon« ist voll von Psalmzitat. Er gibt mehrmals auch die Nummer eines Psalms (nach der LXX-Zählung) an und ist der erste Autor, der Psalmen in voller Länge zitiert: Ps 23 (Dial. 36,3-4); 44 (Dial. 38,3; vgl. 63,4); 49 (Dial. 22,7); 71 (Dial. 34,3; 64,6); 81 (Dial. 124,2); 95 (Dial. 73-74); 98 (Dial. 37,2; vgl. 64,4); 109 (Dial. 32,6; vgl. 83,2); vgl. auch Ps 21,2-24 (als »ganzen Psalm« in Dial. 98 zitiert und anschließend ausgelegt) sowie die Zitierungen von Ps 1 und 2 in Apol. 40 und großen Teilen von Ps 95 in Apol. 41. Das interessanteste Zitat ist wohl das von Ps 95 in Dial. 73-74 (vgl. Apol. 41): Justins Text hat in V. 10 einen Zusatz gegenüber dem seines jüdischen Gesprächspartners, und zwar folgt auf die Worte $\acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma \acute{\epsilon}\beta\alpha\sigma\acute{\iota}\lambda\epsilon\upsilon\sigma\epsilon\nu$ (»der Herr ist König geworden«) hier noch $\acute{\alpha}\pi\omicron \tau\omicron\upsilon \xi\acute{\upsilon}\lambda\omicron\upsilon$ (»vom Holze her«, d. h. »aufgrund des Kreuzes«). Damit wird die Proklamation des Königtums Gottes auf Christus übertragen. Dies ist ein offensichtlich christlicher Zusatz (überliefert im oberägyptischen und abendländischen Text sowie der bohairischen Übersetzung, aber nicht in B und S). Justin behauptet jedoch, die jüdischen Lehrer hätten die auf den gekreuzigten Jesus verweisenden Worte aus dem ursprünglichen Text gestrichen.

Bei den Kirchenvätern werden die Psalmen zumeist in allegorischer Weise auf Jesus Christus hin gedeutet. Eine Ausnahme bildet allerdings die sog. »antiochenische Schule« (Diodor von Tarsus; Theodor von Mopsuestia; Theodoret von Cyrus): Diese Autoren versuchen grundsätzlich, die Psalmen historisch zu interpretieren und sie mit Situationen in der Geschichte Israels in Verbindung zu bringen; gleichwohl finden sich aber auch bei ihnen christologische Psalmendeutungen. Abgesehen von unzähligen Einzelzitationen von Psalmversen im Rahmen von Schriftbeweisen in den Werken der Kirchenväter sind v. a. die fortlaufenden Auslegungen in exegetischen Kommentaren oder Homilien hervorzuheben (s. Literatur).

Für eine liturgische Verwendung der LXX-Psalmen im jüdischen Synagogengottesdienst wie auch im frühesten Christentum gibt es keine sicheren Belege. Daher wird heute vielfach mit einer ursprünglichen Verwendung des Psalters als Gebets- und Erbauungsbuch gerechnet (vgl. bes. Füglistner, Verwendung). Unter Verweis auf die LXX-Psalmenüberschriften, die den jeweiligen Psalm einem bestimmten Wochentag zuordnen (s.o. 3.2), wird von einigen Forschern jedoch auch die liturgische Verwendung der betreffenden Psalmen postuliert (van der Kooij, Place of Origin, 71-74; Saper, Septuaginta-Psalter, 177-179); dies ist freilich nicht unwidersprochen geblieben (s. z.B. Pietersma, Critical Text, 29f.; Rösel, Psalmüberschriften, 143-145). Unsicher ist auch, ob sich das Stichwort $\psi\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\varsigma$ an NT-Stellen wie 1Kor 14,26 und Kol 3,16 = Eph 5,19 auf LXX-Psalmen bezieht und somit für deren liturgische Verwendung ins Feld geführt werden kann (der Kontext deutet eher auf inspirierte christliche Schöpfun-

gen). Die Heranziehung der LXX-Psalmen zur schriftgelehrten Argumentation seit dem NT (wie auch schon bei Philon) ist hingegen unstrittig. Gegen Ende des 2. Jh. ist die Verwendung alttestamentlicher Psalmen in der christlichen Liturgie erstmals eindeutig belegt; im 4. Jh. wurde der Psalter zum offiziellen Gesang- und Gebetbuch der Kirche. Daneben ist die Verwendung von LXX-Psalmenversen in der privaten Frömmigkeit (Grabinschriften, Schutzamulette) hervorzuheben.

Kunstgeschichtlich interessant ist der sog. Chludov-Psalter aus dem 9. Jh. (= Ra 1101), die älteste bekannte illuminierte Psalmenhandschrift nach Überwindung des Bildersturmes (843). Sie befand sich bis 1847 auf dem Berg Athos, gelangte dann nach Moskau in den Besitz des Kaufmanns Alexei Ivanovič Chludov und befindet sich seit 1917 im Staatlichen Historischen Museum in Moskau. Die über 200 Bilder, auf die meistens durch kleine Pfeile aus dem Text heraus verwiesen wird, beziehen sich sowohl auf alttestamentliche als auch auf neutestamentliche Szenen und sogar auf historische Personen der Zeit des Byzantinischen Bilderstreits, wobei die Ikonoklasten durch karikaturhafte Darstellung polemisch verzerrt werden. Der Textwert des Psalters ist jedoch eher gering, da im 12. Jh. die ursprünglichen Unzialen des 9. Jh. weitgehend getilgt und durch Minuskeln mit dem byzantinischen Text ersetzt wurden.

6. Perspektiven der Forschung

6.1 Trotz der in den letzten ca. 30 Jahren geleisteten Erforschung des LXX-Psalters bleiben nach wie vor viele Fragen offen. Die vielen Stellen, die immer noch unklar oder rätselhaft sind, wurden schon erwähnt. Es ist durchaus möglich, dass eine bessere Erforschung der griechischen Sprache, wie sie in Ägypten im 3. Jh. v. Chr. gesprochen und geschrieben wurde, zur Erklärung schwer verständlicher Formulierungen beitragen kann. Dasselbe gilt für das Sondervokabular des LXX-Psalters, das Bezüge zu verschiedenen Fachsprachen erkennen lässt (u. a. zur Verwaltungssprache). Auch hier dürfte eine intensivere Untersuchung des ägyptisch-hellenistischen Hintergrunds des LXX-Psalters zu neuen Ergebnissen führen.

6.2 Eine wichtige Aufgabe der Forschung ist die Neuedition des Psalters im Rahmen der Göttinger Septuaginta. Ziele dieser Ausgabe sind (im Einklang mit den inzwischen vorliegenden anderen Editionen des Göttinger Septuaginta-Unternehmens) die vollständige Auswertung des erreichbaren griechischen Handschriftenmaterials (also auch der von Rahlfs 1931 nicht berücksichtigten oder ihm noch nicht bekannten Handschriften), die umfassende Berücksichtigung der Tochterübersetzungen unter Heranziehung der neuesten Texteditionen (einschließlich der von Rahlfs nicht oder nur sporadisch herangezogenen Versionen) und die Ausdifferenzierung des von Rahlfs als monolithischen Block behandelten jüngeren (»Lukianischen«) Textes in Richtung auf seine Überlieferungsgeschichte. In diesem Zusammenhang wird auch der Psalmenkommentar des Theodoret von Cyrus, als wichtigster Zeuge dieser Textform, neu ediert werden. Auch wenn im Haupttext des Psalters gegenüber der Edition von Rahlfs mit nicht allzuvielen Änderungen zu rechnen ist, wird doch die umfassende Dokumentation der Textüberlieferung für die künftige Beschäftigung mit dem LXX-Psalter und seiner Wirkungsgeschichte von unschätzbarem Wert sein.

6.3 Ein weithin unerforschtes Gebiet ist der Einfluss des LXX-Psalters auf die christliche Literatur der ersten Jahrhunderte, gerade wenn diese Interpretation nicht in erster Linie durch das Neue Testament vermittelt ist. Hier stellt sich vor allem die Frage, inwieweit die spezifischen Aussagen des LXX-Psalters die christliche Wirkungsgeschichte des Psalters über Jahrhunderte geprägt und wiederum zu neuen theologischen Überlegungen geführt haben (z. B. veranlasst die LXX-Variante ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου [Ps 22,4] die Ausleger zu Reflexionen über den Beistand, den Gott seinen Getreuen im Tod gewährt, sowie über das Leben *post mortem*). Dabei ist nicht zu vergessen, dass der Septuaginta-Psalter, vermittelt durch das lateinische »Psalterium Gallicanum« (= »Psalterium iuxta LXX«), einen nicht zu unterschätzenden Einfluss auf die Theologie und Spiritualität der westlichen Kirche ausgeübt hat. Auf diesem Gebiet eröffnet sich der Forschung noch ein weites Feld, das erst wenig bearbeitet ist.